



## الآباء الأعزاء،

في نشرتنا الإرشادية السابقة وضحنا لكم الطريقة التي يستطيع أولادكم بها اكتشاف قدراتهم وإمكانياتهم في إطار اختيارهم الوظيفي، وكيف تستطيعون أنتم مساعدتهم في ذلك. ولكن عندما ينجح أولادكم في خلال سنوات قليلة في الحصول على شهادة مؤهلة للتعليم العالي ('Hochschulzugangsberechtigung')، فسيكون عليهم للوصول إلى المهنة المرغوبة الاختيار بين دراسة جامعية أو تأهيل مهني. ولتسهيل هذا الاختيار عليهم نود أن نوضح لكم الفروق الأساسية بين الدراسة الجامعية والتأهيل المهني المزدوج.

## ”الدراسة الجامعية والتأهيل المهني المزدوج“ – أيهما يناسب أولادكم أكثر؟

نحو الجامعة – فاطمة (١٩ عاما) تحكي:

”بحصولي علي شهادة الأبيتور (Abiturzeugnis) كان لدي الاختيار بين الدراسة الجامعية والتأهيل المهني. وبعد العديد من المناقشات المسائية مع والدي وشقيقتي الكبرى فضلت في نهاية المطاف الدراسة الجامعية في تخصص علوم تقنية المعلومات والإعلام (Medieninformatik) على التأهيل المهني في تخصص فنيات تنظيم المؤتمرات والندوات (Veranstaltungstechnikerin). وكان الدافع المهم لقراري هو تقديري الشخصي أن العمل العلمي والمبني على الدراسات النظرية يناسبني أكثر من التأهيل المهني القائم على الممارسة العملية.

وعلاوة على ذلك وافقني والداي في أنه ليس لدي أي مشكلة في أن أتولى بنفسني مسؤولية عملي، إذ كنت أستطيع دائما تنظيم أموري بنفسني. كما تزوج لي فكرة أن أتمكن أنا شخصيا من تنظيم أوقات عملي، ولكنني أعلم أيضا أن هذا يتطلب الكثير من الالتزام. ولأنني لا أطمح في الحصول على درجة البكالوريوس (Bachelor) فقط وإنما أيضا على درجة الماجستير (Master)، فإن الدراسة ستتطلب وقتا أطول، وسيكون التحاقني بأي عمل ممكنا فقط فيما بعد. ولكن في المقابل فإنه من خلال التعليم الجامعي ستزداد فرصتي للحصول على وظيفة أحقق فيها النجاح. وللإلمام بسوق العمل ولاكتساب خبرات عملية سأقوم خلال الدراسة بتدريبات عملية وربما أحصل أيضا على أحد أماكن العمل المخصصة للطلبة.“

نحو التأهيل المهني المزدوج – سمير (١٨ عاما) يحكي:

”قبل أن أحصل على شهادة الأبيتور (Abitur) كنت قد فكرت مليا في تطعاتي في الأعوام التالية وفي مستقبلتي الوظيفي الذي أنشده. كما وازنت بين إيجابيات وسلبيات كل من الدراسة الجامعية (Universitätsstudium) والتأهيل المهني (Ausbildung)، وقررت في النهاية اختيار التأهيل المهني كمتخصص في تكنولوجيا أنظمة المعلومات (IT-System-Kaufmann). إذ لم أحصل على درجات عالية في الأبيتور (Abitur) و كنت سأضطر غالبا للانتظار طويلا للحصول على مكان شاغر للدراسة الجامعية، وذلك بسبب الحد الأدنى للقبول بالجامعة (Numerus Clausus). ولكن ذلك لم يكن السبب الرئيسي لهذا الاختيار؛ فقد كنت أشعر بالسعادة في أن أتمكن أخيرا من ممارسة مهنة عملية بعد كل سنوات المدرسة الطويلة. ومن خلال التأهيل المزدوج سأستطيع التعلم في المصنع وفي المدرسة المهنية المتخصصة (Berufsfachschule) أي المزاوجة بين الدراسة والعمل معا. ومن خلال ذلك ستكون حياتي اليومية منظمة بشكل واضح.

كما كان هناك سبب آخر مهم لاختياري هذا وهو أنه يمكنني مبكرا من كسب المال والاستقلال المادي. وسيستغرق تأهيلي المهني ثلاثة أعوام وخلال هذه الفترة سأكون قد قررت ما إذا كنت أرغب في الاتحاق بدراسة مرافقة للعمل. ولعلي أحصل أيضا على عقد عمل، فمن خلال الجانب العملي الكبير من تدريبي المهني أتق على الأقل في أن خبراتي ستكون مطلوبة في سوق العمل.“



كله يعتمد بشكل كامل على قدراتهم الشخصية. مواقع الانترنت التي اختارناها لكم تساعدكم أنتم وأولادكم في اتخاذ القرار المناسب بالنسبة للمسار الدراسي بعد الأبيتور.

يبين طريق التعليم لكل من فاطمة وسمير أن كلا من التعليم الجامعي والتأهيل المهني له مميزاته؛ فبينما يفضل بعض التلاميذ والتلميذات الدراسة الجامعية التي ينظمون مسارها بأنفسهم، يستطيع شباب آخرون تنمية قدراتهم بصورة جيدة من خلال تأهيل مهني قائم على الممارسة العملية، وهذا

### الدراسة الجامعية أم التأهيل المهني؟ العثور على الطريق الأنسب

#### للشباب ذوي الأصول المهاجرة

برلين بحاجة إليك!  
إن حملة "برلين بحاجة إليك" تخاطب الشباب وأولياء الأمور والمعلمين والمعلمات. وهي تقدم معلومات عن المهن وإمكانيات التأهيل المهني وعن إعلانات الوظائف المتوفرة الحالية في إدارات برلين: [www.berlin-braucht-dich.de](http://www.berlin-braucht-dich.de)

وعندما يتم اختيار المهنة المنشودة يأتي الدور على تقديم طلبات الالتحاق. وفي النشرة الإرشادية التالية والأخيرة نطلعكم على الطريقة التي تستطيعون بها مساعدة أولادكم في كتابة طلبات الالتحاق وفي الاستعداد للمقابلات الشخصية. تصدر النشرة التالية في منتصف يونيو/حزيران ٢٠١٠.

#### للتلميذات والتلاميذ وأولياء الأمور

يمكنكم ويمكن لأولادكم العثور على عرض معلومات وإرشادات مناسبة في برلين في الموقع التالي:  
[www.bildungsberatung-berlin.de](http://www.bildungsberatung-berlin.de) >>  
Beratungsstellen

#### للمهتمين بالدراسة الجامعية

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) >>  
Bürgerinnen & Bürger >> Studium  
[www.wege-ins-studium.de](http://www.wege-ins-studium.de)

#### للمهتمين بالتأهيل المهني

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) >>  
Bürgerinnen & Bürger >> Ausbildung  
[www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) >>  
Ausbildung – so läuft's

#### للتلميذات والتلاميذ وأولياء الأمور

[www.abi.de](http://www.abi.de) >> Orientieren & Entscheiden >>  
Berufswahlfahrplan >> Studium oder  
Ausbildung?

تحت باب أولياء الأمور "Eltern" تجدون أيضا المعلومات التي ستمكنكم من القيام بدوركم في إرشاد أولادكم ومساعدتهم في توجيههم الوظيفي.

كما يستطيع أولادكم العثور على معلومات ومواد تساعدكم في اتخاذ القرار المناسب بعد الأبيتور في الموقع التالي:  
[www.berufswahl.de](http://www.berufswahl.de) >> Orientieren >>  
Ausbildung oder Studium

وعن طريق الرابط التالي يمكنكم الحصول على معلومات عن المحتوى الدراسي لكل التخصصات الدراسية وعن مجالات التأهيل المهني وكذلك عن المتطلبات اللازمة لذلك وعن فرص العمل في المستقبل:

[www.abi-plus.de](http://www.abi-plus.de) >> Ausbildung >>  
Berufsbilder oder >> Studium >>  
Studiengänge

[www.schule-beruf-zukunft.de](http://www.schule-beruf-zukunft.de)

### منظمات المهاجرين

يمكنكم الاستعلام عن النشرات الإرشادية لأبائكم لدى المنظمات التالية المهتمة بشؤون المهاجرين، كل تبعاً لفته الأصلية:

Arabische  
Eltern-Union e.V.  
Urbanstraße 44  
10967 Berlin  
Tel.: 030 61625073

Deutsch-Arabische  
unabhängige  
Gemeinde e.V.  
Wipperstraße 14  
12055 Berlin  
Tel.: 030 56825972

Türkisch-Deutsches  
Zentrum e.V.  
Karl-Marx-Straße 44  
12043 Berlin-Neukölln  
Tel.: 030 69807070

Türkischer Elternverein  
in Berlin-Brandenburg e.V.  
Oranienstraße 34  
10999 Berlin  
Tel.: 030 6143299

### الناشر

يتم الدعم عن طريق الإدارة الوزارية للاندماج والعمل و الشؤون الاجتماعية، فرع التأهيل المهني – برلين والصندوق الاجتماعي الأوروبي

طرف الاتصال  
030 23608239  
030 219179-20  
فاكس:  
الإيميل: info@bildungs-beratung-berlin.de

التخطيط والاعداد  
sirup® Agentur für  
Neue Medien

المسؤول في إطار قانون الصحافة  
Michael Lüdtkke

KES (Koordinierungs-  
und Evaluierungsstelle)  
Keithstraße 1-3  
10787 Berlin

التحرير الصحفي  
Sevim Aydın, Anja  
Genschow, Michael Lüdtkke,  
Annett Ochla

Arbeit und Leben e.V.  
(DGB/VHS) LAG Berlin

Arbeit und Leben Berlin  
DGB / VHS